

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST  
TERCERO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS  
JUNE 21, 2020 † 21 DE JUNIO, 2020



Holy Eucharist

9:30 AM

**Book of Common Prayer**

Santa Eucaristía

11:00 AM

**Libro de Oracion Común**

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**



The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

O Lord, make us perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your lovingkindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Oh Señor, haz que tengamos perpetuo amor y reverencia a tu santo Nombre, pues nunca privas de tu auxilio y guía a los que has establecido sobre la base firme de tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

O Lord, you have enticed me,  
and I was enticed;  
you have overpowered me,  
and you have prevailed.  
I have become a laughingstock all day long;  
everyone mocks me.  
For whenever I speak, I must cry out,  
I must shout, "Violence and destruction!"  
For the word of the Lord has become for me  
a reproach and derision all day long.  
If I say, "I will not mention him,  
or speak any more in his name,"  
then within me there is something like a burning fire  
shut up in my bones;  
I am weary with holding it in,  
and I cannot.  
For I hear many whispering:  
"Terror is all around!  
Denounce him! Let us denounce him!"  
All my close friends are watching for me to stumble.  
"Perhaps he can be enticed,  
and we can prevail against him,  
and take our revenge on him."  
But the Lord is with me like a dread warrior;  
therefore my persecutors will stumble,  
and they will not prevail.  
They will be greatly shamed, for they will not succeed.  
Their eternal dishonor will never be forgotten.  
O Lord of hosts, you test the righteous,  
you see the heart and the mind;  
let me see your retribution upon them,  
for to you I have committed my cause.  
Sing to the Lord; praise the Lord!  
For he has delivered the life of the needy  
from the hands of evildoers.

The Word of the Lord.

†

**Thanks be to God**

Señor, tú me engañaste,  
 y yo me dejé engañar;  
 eras más fuerte, y me venciste.  
 A todas horas soy motivo de risa;  
 todos se burlan de mí.  
 Siempre que hablo es para anunciar  
 violencia y destrucción;  
 continuamente me insultan y me hacen burla  
 porque anuncio tu palabra.  
 Si digo: «No pensaré más en el Señor,  
 no volveré a hablar en su nombre»,  
 entonces tu palabra en mi interior  
 se convierte en un fuego que devora,  
 que me cala hasta los huesos.  
 Trato de contenerla, pero no puedo.  
 Puedo oír que la gente cuchichea:  
 «¡Hay terror por todas partes!»  
 Dicen: «¡Vengan, vamos a acusarlo!»  
 Aun mis amigos esperan  
 que yo dé un paso en falso.  
 Dicen: «Quizá se deje engañar;  
 entonces lo venceremos y nos vengaremos de él.»  
 Pero tú, Señor, estás conmigo  
 como un guerrero invencible;  
 los que me persiguen caerán,  
 y no podrán vencerme;  
 fracasarán, quedarán avergonzados,  
 cubiertos para siempre de deshonra inolvidable.  
 Señor todopoderoso,  
 tú que examinas con justicia,  
 tú que ves hasta lo más íntimo del hombre,  
 hazme ver cómo castigas a esa gente,  
 pues he puesto mi causa en tus manos.  
 ¡Canten al Señor, alaben al Señor!,  
 pues él salva al afligido del poder de los malvados.

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

PSALM 69: 8-11, 18-20

- 8 Surely, for your sake have I suffered reproach, \*  
and shame has covered my face.
- 9 I have become a stranger to my own kindred, \*  
an alien to my mother's children.
- 10 Zeal for your house has eaten me up; \*  
the scorn of those who scorn you has fallen upon me.
- 11 I humbled myself with fasting, \*  
but that was turned to my reproach.
- 18 Answer me, O Lord, for your love is kind; \*  
in your great compassion, turn to me.'
- 19 "Hide not your face from your servant; \*  
be swift and answer me, for I am in distress.
- 20 Draw near to me and redeem me; \*  
because of my enemies deliver me.



SALMO 69: 8-11, 18-20

- 1 Ciertamente por amor a ti he sufrido afrenta; \*  
la vergüenza ha cubierto mi rostro.
- 9 Extranjero he llegado a ser para mis propios hermanos, \*  
forastero para los hijos de mi madre.
- 10 Me consumió el celo de tu casa; \*  
las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.
- 11 Me humillé con ayunos, \*  
mas esto me ha sido por afrenta.
- 18 Respóndeme, oh Señor, porque benigna es tu misericordia; \*  
por tu gran compasión, vuélvete hacia mí”.
- 19 “No escondas de tu siervo tu rostro; \*  
apresúrate, respóndeme, porque estoy angustiado.
- 20 Acércate y redímeme; \*  
a causa de mis enemigos, líbrame.”

Should we continue in sin in order that grace may abound? By no means! How can we who died to sin go on living in it? Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



¿Vamos a seguir pecando para que Dios se muestre aún más bondadoso? ¡Claro que no! Nosotros ya hemos muerto respecto al pecado; ¿cómo, pues, podremos seguir viviendo en pecado? ¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

Jesus said to the twelve disciples, “A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

“So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. And even the hairs of your head are all counted. So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

“Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven.

“Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword.

For I have come to set a man against his father,  
and a daughter against her mother,  
and a daughter-in-law against her mother-in-law;  
and one’s foes will be members of one’s own household.

Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.”

The Gospel of the Lord      †      Praise to you, Lord Christ!



SERMON



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a los doce apóstoles: «Ningún discípulo es más que su maestro, y ningún criado es más que su amo. El discípulo debe conformarse con llegar a ser como su maestro, y el criado como su amo. Si al jefe de la casa lo llaman Beelzebú, ¿qué dirán de los de su familia?

»No tengan, pues, miedo de la gente. Porque no hay nada secreto que no llegue a descubrirse, ni nada escondido que no llegue a saberse. Lo que les digo en la oscuridad, díganlo ustedes a la luz del día; y lo que les digo en secreto, grítenlo desde las azoteas de las casas. No tengan miedo de los que matan el cuerpo pero no pueden matar el alma; temen más bien al que puede hacer perecer alma y cuerpo en el infierno.

»¿No se venden dos pajarillos por una monedita? Sin embargo, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita. En cuanto a ustedes mismos, hasta los cabellos de la cabeza él los tiene contados uno por uno. Así que no tengan miedo: ustedes valen más que muchos pajarillos.

»Si alguien se declara a mi favor delante de los hombres, yo también me declararé a favor de él delante de mi Padre que está en el cielo; pero al que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en el cielo.

»No crean que yo he venido a traer paz al mundo; no he venido a traer paz, sino guerra.  
He venido a poner al hombre contra su padre,  
a la hija contra su madre y a la nuera contra su suegra;  
de modo que los enemigos de cada cual serán sus propios parientes.

»El que quiere a su padre o a su madre más que a mí, no merece ser mío; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí, no merece ser mío; y el que no toma su cruz y me sigue, no merece ser mío. El que trate de salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa mía, la salvará.»

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN

## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united  
in your truth, live together in your  
love, and reveal your glory in the  
world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and  
of all the nations, in the ways of jus-  
tice and peace; that we may honor  
one another and serve the common  
good.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the  
service of others and to your honor  
and glory.

*Silence*

## ORACION DE LOS FIELES

*El Diácono u otra persona:*

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que  
cuantos confesamos tu Nombre  
estemos unidos en tu verdad, vivamos  
unánimes en tu amor y manifestemos  
tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de  
todas las naciones por caminos de jus-  
ticia y paz, para que nos respetemos  
unos a otros y procuremos el bien  
común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que  
es creación tuya, para que utilicemos  
debidamente sus recursos en servicio  
de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguedad no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén**

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

**Most merciful God,**  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

**Dios de misericordia,**  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**



## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**



NOTICIAS

## OFFERTORY

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

*Hebrews 13:15, 16*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our God.

**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.**

**Heaven and earth**

**are full of your glory**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes**

**in the name of the Lord**

**Hosanna in the highest.**

## OFERTORIO

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no se olviden; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

*Hebreos 13:15, 16*

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y**

**la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene**

**en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**



And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ  
died for you, and feed on him in your  
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive  
Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray  
Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us with the  
spiritual food of the most precious  
Body and Blood of your Son our Savior  
Jesus Christ; and for assuring us in  
these holy mysteries that we are living  
members of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father, send us out to do the  
work you have given us to do,  
to love and serve you as faithful wit-  
nesses of Christ our Lord.  
To him, to you, and to the Holy Spirit,  
be honor and glory, now and for ever.  
Amen.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes, y aliméntense  
de él en sus corazones, por fe y con  
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos  
bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos  
Omnipotente y sempiterno Dios,  
te damos gracias porque nos has nutri-  
do con el alimento espiritual del pre-  
ciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo,  
nuestro Salvador Jesucristo; y porque  
nos aseguras, en estos santos misterios,  
que somos miembros vivos del Cuerpo  
de tu Hijo y herederos de tu reino eter-  
no. Y ahora, Padre, envíanos al mundo  
para cumplir la misión que tú nos has  
encomendado, para amarte y servirte  
como fieles testigos de Cristo nuestro  
Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria, ahora y por  
siempre. Amén.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* **Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya**

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](#)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

The sanctuary is now open for in person worship – 9:30 AM - English | 11:00 AM - Spanish. We will also continue our livestream for each service. Join us for Noon Day Prayers on Wednesdays at 12:15 PM.

There will be one entrance to the church, the side Magnificat door. You will be greeted by trained ushers who will guide us all in maintaining safe practices for social distancing, reading and praying, and participating in the sacraments during this time of the Corona virus.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](#)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](#)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

El santuario ahora está abierto para la adoración en persona - 9:30 AM - Inglés | 11:00 AM - Español. También continuaremos nuestra transmisión en vivo para cada servicio. Únase a nosotros para las oraciones del mediodía los miércoles a las 12:15 p.m.

Habrà una entrada a la iglesia, la puerta lateral de Magnificat. Serà recibido por ujieres capacitados que nos guiaràn a todos a mantener prácticas seguras para el distanciamiento social, la lectura y la oración, y a participar en los sacramentos durante este tiempo del virus Corona.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](#)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

## San Juan Centro Diocesano



### St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401  
610-272-4092

[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)

[Find us on Facebook](#)